Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni powiedzieli do Jeremiasza: Niech JAHWE będzie przeciwko nam świadkiem, prawdziwym i wiernym, jeśli nie postąpimy zgodnie z każdym Słowem, które pośle ci JAHWE, twój Bóg, dla nas. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy oświadczyli: Niech JAHWE będzie nam świadkiem, prawdziwym i wiernym, że postąpimy zgodnie z każdym Słowem, które przekaże ci dla nas JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni zaś powiedzieli do Jeremiasza: Niech JAHWE będzie między nami prawdziwym i wiernym świadkiem, jeśli nie postąpimy według każdego słowa, z którym JAHWE, twój Bóg, pośle cię do nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oni zaś rzekli do Jeremiasza: Niech będzie Pan między nami świadkiem prawdziwym i wiernym, jeźli nie uczynimy według każdego słowa, z którem cię pośle Pan, Bóg twój, do nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni rzekli do Jeremiasza: Niech JAHWE będzie między nami świadkiem prawdy i wiary, jeśli nie według każdego słowa, z którym cię pośle JAHWE Bóg twój do nas, tak uczynimy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś rzekli do Jeremiasza: Bóg nam świadkiem wiernym i prawdomównym, że postąpimy we wszystkim według tego, co Pan, twój Bóg, objawi dla nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni zaś rzekli do Jeremiasza: Niech Pan będzie świadkiem przeciwko nam, prawdziwym i wiernym, jeżeli nie postąpimy dokładnie według słowa, z którym cię pośle do nas Pan, twój Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś odpowiedzieli Jeremiaszowi: Niech JAHWE będzie między nami świadkiem prawdziwym i wiernym, że postąpimy zgodnie z całym słowem, jakie JAHWE, twój Bóg prześle nam przez ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni rzekli Jeremiaszowi: „Niech JAHWE będzie nam świadkiem prawdziwym i wiernym, że postąpimy zgodnie ze wszystkim, co przekaże nam JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś powiedzieli do Jeremiasza: - Niech Jahwe będzie przeciw nam świadkiem prawdziwym i wiernym, jeśli nie postąpimy zgodnie z każdym słowem, z jakim cię Jahwe, Bóg twój, do nas pośle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони сказали Єремії: Хай Господь буде в нас за праведного і вірного свідка, якщо не зробимо згідно з усяким словом, яке лиш тобі Господь пішле до нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni powiedzieli do Jeremjasza: Niech WIEKUISTY będzie dla nas niezawodnym oraz prawdziwym świadkiem, jeśli nie uczynimy ściśle według słowa, z jakim cię pośle do nas WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś rzekli do Jeremiasza: ”Niech JAHWE okaże się prawdziwym i wiernym świadkiem przeciwko nam, jeśli nie postąpimy dokładnie według każdego słowa, z którym JAHWE, twój Bóg, pośle cię do nas. |